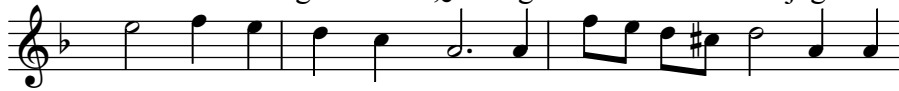


Vid älvens strand

Finlandsk visa



1. Ack, här vi sut - to in-vid stran-den av den
2. Ja, här vi sut-to och här vi sjön-go, ack, hur
3. De fa-gra kin-der, de gu-la loc-kar - jag kan



sval-lan-de for-sens fall, där fåg-lar sjun-ga, där
ljuvt att det min-nas än! O, kom-me kväl-len och
ej få dem ut - ur mitt sinn'. I he-la värld-den ej



vå-gor bru-sa och vin-dar su-sa i björk och tall.
sjön-ke so-len, att jag fick träf-fa mitt hjär-tas vän!
finns en flic-ka, så vän och vac-ker som vän-nen min.

Översättning: Karl Wetterhoff (1832-1887)

- 1 Ack, här vi sutto invid stranden
Av den svallande forsens fall,
Där fåglar sjunga, där vågor brusa
Och vindar susa i björk och tall.
- 2 Ja, här vi sutto och här vi sjöngo,
Ack, hur ljuvt att det minnas än!
O, komme kvällen och sjönke solen,
Att jag fick träffa mitt hjärtas vän!
- 3 De fagra kinder, de gula lockar -
Jag kan ej få dem utur mitt sinn'.
I hela världen ej finns en flicka,
Så vän och vacker som vännen min.

Vid älvens strand

Finländsk visa*

1

Ack, här vi sutto
invid stranden
av den svallande
forsens fall,
där fåglar sjunga,
där vågor brusa
och vindar susa
i björk och tall.

2

Ja, här vi sutto
och här vi sjöngo,
ack, hur ljuvt,
att det minnas än!
O, komme kvällen
och sjönke solen,
att jag fick träffa
mitt hjärtas vän!

3

De fagra kinder,
de gula lockar -
jag kan ej få dem
utur mitt sinn'.
I hela världen
ej finns en flicka,
så vän och vacker
som vännen min.

Översättning

**finländsk* = finnländisch; Finnländer werden die schwedischsprachigen Bewohner Finnlands genannt.

Finnländisches Lied

Ach, hier wir saßen
am Strand
von dem wogenden
Sturz des Wildbachs,
wo Vögel singen,
wo Wellen rauschen
und Winde sausen
in Birke und Föhre.

Ja, hier wir saßen
und hier wir sangen,
wie wonnig (ist es),
sich noch daran zu erinnern.
Oh, käme der Abend
und sänke die Sonne,
damit ich könnte treffen
meines Herzens Freundin!

Die schönen Wangen,
die goldenen (*gelben*) Locken -
ich kann sie nicht bekommen
aus meinem Sinn.
In der ganzen Welt
gibt es nicht ein Mädchen,
so hold und schön
wie meine Freundin.

Übersetzung

BB 200993